

על המדור הצורני

הפואמות המופיעות להלן הן כולן יצירות ארוכות הדנות בשירה מכמה זוויות ראייה שונות. שירו של ניקולאי מיכאילוביץ' קְרֶמְזוּן מתייחס להיסטוריה של השירה; יצירותיהם של אלכסנדר פופ וניקולה בּוּאָלוּ נועדו לשמש מדריך לכותבים; שירו של בן ג'ונסון נוגע לתחבולה שירית אחת ויחידה – החרוז.

אף על פי ששירים ארס-פואטיים החלו להיכתב בתקופות קדומות (די אם נזכיר בהקשר זה את "אמנות השירה", איגרתו הידועה של המשורר הרומי הורטיוס אל בְּנֵי פִּיזוּ, הכתובה הֶקְסֶמְטְרִים), בחרנו להתמקד הפעם ביצירות מן המאות השבע-עשרה והשמונה-עשרה, כדי להביא משהו מְהֻלָּךְ הרוח של התקופה ולשקף את הדעות ואת הפולמוסים שרווחו בה. מובן מאליו שחלק מן הדברים הנידונים בשירים שלהלן נאמרו וישבו ונאמרו אין-ספור פעמים במרוצת הדורות, ואולם מעניין להתייחס אפילו למבחר המצומצם הזה כאל רב-שיח בין כמה תרבויות וכמה משוררים, ולגלות את המייחד שמבעד למֶאָחַד, כמו למשל עמדתו החלוצית של קְרֶמְזוּן, כמשורר-היסטוריון הניצב בשערי העידן הראשון של השירה הרוסית; עמדתו האירונית של בן ג'ונסון בפולמוס על נחיצותו של החרוז בשפה האנגלית; או השפעתו של המשורר הצרפתי הקלסיציסט, ניקולה בואלו, על השירה האנגלית דרך יצירתו של אלכסנדר פופ, "מסה על הביקורת".

למיטב ידיעתנו, כל היצירות המופיעות במדור זה רואות אור לראשונה בתרגום עברי.

ר"ס